

**Fonetiker-DeustoTech-Life (2014-2015): *Euskal hotsak ahoskatzen*.  
<http://euskalhotsakahoskatzen.deusto.eus> [08/09/2015]**

Un grupo de trabajo de la Universidad de Deusto está desarrollando una plataforma virtual, *Euskal hotsak ahoskatzen* [‘Para/Sobre los sonidos del euskara’], que está llamada a ser una referencia imprescindible en el mundo de la fonética y la dialectología del euskara, como reza su título. Pero seguro que también irá más allá y se convertirá en una herramienta importantísima de consulta para cualquier estudioso de aspectos fonéticos –sobre todo articulatorios pero también acústicos– de cualquier lengua natural del mundo.

Como se señala en la presentación de la web, se trata de una plataforma tecnológica dirigida a la investigación y a la enseñanza de la pronunciación del euskara, que muestra cómo actúan las distintas partes del aparato fonador en la articulación de cada uno de los sonidos de la lengua.

El grupo de trabajo que está desarrollando la herramienta en la Universidad de Deusto (Campus de Bilbao) es muy compacto, cohesionado y hace años que trabaja conjuntamente. Este conjunto de investigadores, en realidad, está formado por dos grupos distintos: Fonetiker (Laboratorio de Fonética de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas) y DeustoTech-Life (Facultad de Ingeniería). Las dos IP, respectivamente, de los grupos son la Dra. Rosa Miren Pagola Petrirena y la Dra. Begoña García Zapiráin, al frente de sendos equipos de trabajo formados por profesionales con muchos años de experiencia y con una gran solvencia en sus áreas de trabajo. Así, por ejemplo, el equipo Fonetiker (Rosa Miren Pagola Petrirena, Itziar Turrez Aguirrezabal y Alexander Iribar Ibabe) lleva publicando trabajos de fonética experimental desde hace más de 25 años.

Aunque en la presentación de la web sus responsables circunscriban su interés al euskara, lo cierto, como se ha apuntado antes, es que es muy útil para cualquier interesado por las cuestiones de producción de habla, especialmente los profesionales de esta área, pero no solamente ellos puesto que la plataforma también está llamada a ser un instrumento didáctico importante. En el marco de la educación superior EEES donde el alumno es el protagonista de su aprendizaje con la tutorización del profesor y donde toma una importancia extraordinaria la semipresencialidad en las aulas, la plataforma *Euskal hotsak ahoskatzen* debe de ser una referencia importante. Una muestra nítida de la voluntad docente de sus autores reside en la voluntad de colgar diversos ejercicios que estarán disponibles

---

en la web a finales de 2015 con tres niveles de dificultad –fácil, medio y difícil– con el objetivo de ejercitar lo aprendido con la herramienta.

La información que contiene es amplia y, desde luego, novedosa. También es bastante completa ahora mismo y puede consultarse perfectamente pese a que se halla todavía en construcción, lo cual parece un hecho inherente a los recursos virtuales y forma parte del innegable interés que suscita en los potenciales lectores-consultores.

Parte del mérito de la comodidad de navegación que ofrece la herramienta está en su diseño no abigarrado, en su funcionamiento intuitivo y en la combinación de colores en la gama de los azules que exhibe, aunque lo verdaderamente importante es, obviamente, la calidad del contenido.

La organización de la plataforma en cuanto a los materiales es muy clara, lo cual es un punto a favor añadido al intrínseco del propio contenido. Todos los apartados podrán consultarse en euskara, español e inglés (hoy todavía no está en las tres lenguas el 100% de los apartados). Existe una pantalla de inicio que incluye información relativa a la presentación de la herramienta y a sus autores con sus datos de contacto. Incluye además una descripción explícita del proyecto con sus objetivos generales y específicos y un apartado, *Contenido de la plataforma*, que explica detalladamente qué se puede encontrar en cada uno de los apartados a los que se puede acceder desde unas pestañas en el menú superior y, en algunos de ellos (*Inicio* y *Metodología*), también desde el menú que aparece a la izquierda de la pantalla. Al ser fundamentalmente una herramienta para la consulta articuladora de la producción de los sonidos del euskara –aunque también hay información dialectológica, acústica, fonológica y ortográfica– y los instrumentos de este tipo de análisis son complejos y más desconocidos que los que proporcionan análisis acústico, se agradece la información contenida en el apartado de *Metodología*. Es en este apartado donde se indica que gran parte de las grabaciones de los datos se hicieron en el Hospital Quirón Bizkaia. Los aparatos de resonancia magnética (MRI) en 2D o 3D por varias razones –complejidad de uso, precio, dificultad de interpretación de datos– se encuentran en algunos centros hospitalarios solamente y, por lo tanto, se necesitaba el concurso de profesionales médicos para conseguir este tipo de datos.

Al margen de los apartados de *Inicio* y de *Metodología*, donde propiamente aparecen los datos es en el resto de pestañas: *Sonidos*, *Imágenes 2D*, *Animaciones*, *Imágenes 3D*, *Reconstrucciones 3D* y *Electropalatomogramas*. De todos ellos, el primer apartado es el más diferente. Contiene para cada segmento (aislado o en

secuencias) una descripción teórica que incluye información ortográfica, dialectal, fonológica y fonética articulatoria y acústica. Entre la información acústica se incluye información auditiva de algunos ejemplos y gráfica de los mismos con: oscilograma, curva de pitch, espectrograma con indicación de la trayectoria de los formantes y transcripción fonética (seguramente el color de fondo de dichos gráficos es lo peor de la herramienta porque llega a distorsionar un poco la visión de los datos, pero puede ser algo fácilmente subsanable, si los autores lo estiman oportuno). Se incluye también una tabla de datos con información conseguida a partir de los análisis de diferentes hablantes, uno de cada dialecto. En este punto se echa de menos un apartado que incluya un mapa con información de la localización y los nombres de los dialectos principales y las iniciales del informante en cada uno de ellos. Este apartado es útil si el lector tiene conocimientos previos de fonética acústica para poder entender bien los gráficos y los datos que se ofrecen. Por ello, desde el punto de vista didáctico será un buen complemento a las clases tradicionales celebradas en las aulas.

Los apartados *Imágenes 2D*, *Animaciones*, *Imágenes 3D*, *Reconstrucciones 3D* y *Electropalatogramas* funcionan a partir de un menú que se despliega a la izquierda de la pantalla o a partir de un cuadro en la parte central de la pantalla en el que aparecen los sonidos transcritos según el AFI. En cualquier caso, se trata de localizar el sonido de interés y de consultar el resultado requerido. Se trata de la parte más llamativa e interesante de la plataforma. Incluye la parte más espectacular que es la de las reconstrucciones en 3D. Aquí el usuario puede seleccionar el ver, para la articulación elegida, la posición de los labios, la lengua y la cavidad oral, aislados o en combinaciones entre ellos.

En definitiva, todos los fonetistas, los amantes de la lengua euskara y los estudiantes de fonética tenemos ahora una nueva herramienta que no podemos obviar. Debe ser recibida por la comunidad científica y por los amantes de las lenguas con entusiasmo y consultada con asiduidad.

Ana Ma. Fernández Planas  
Universitat de Barcelona  
anamariafernandez@ub.edu